2008年12月20日　発行

点訳通信

６１号

盲人情報文化センター　点字製作係
542-0077 大阪市中央区道頓堀１丁目東 3-23
（道頓堀千島ビル）
TEL 06-6211-1500 fax 06-6211-1590
点字製作直通 06-6211-0250

な　み　だ

（松本可奈子）

わたしがなくとき

心の中でおまつりがあります

たいこがたくさんあって

そのたいこを

神様がおもいきってたたくのです

そうすると

むねにひびいて

なみだがポロリポロリと

おちてきます

Q&A

Q　日本語の文章の中にフランス語やドイツ語など英語以外の外国語が出てきます。どのように点訳すればいいですか。

A　一般書に挿入されているドイツ語やフランス語なども、英語点字の表記法に従って書くことを原則とします。その場合、変母音やアクセント記号は該当する文字にアクセント符（⠨）を前置して書きます。

Karl Böhm	⠤⠤ Karl □⠤ B ⠨ ohm⠴	←	ドイツ語
fiancée	⠤fianc ⠨ ee⠴	←	フランス語

但し、参考文献などドイツ語やフランス語のみで書かれたものは下記の表を参考の上、各言語のフルスペルで書いても、英語点字の表記に従って変母音やアクセント記号は該当する文字にアクセント符（⠨）　を前置しても、どちらでも良い。

フランス語

Aa	⠁	Ll	⠇	Ww	⠺	Î î	⠩
Bb	⠃	Mm	⠍	Xx	⠭	Ôô	⠹
Cc	⠉	Nn	⠝	Yy	⠽	Ûû	⠻
Dd	⠙	Oo	⠕	Zz	⠵	Ëë	⠫
Ee	⠑	Pp	⠏	Çç	⠯	Ï ï	⠻
Ff	⠋	Qq	⠟	Éé	⠿	Üü	⠳
Gg	⠛	Rr	⠗	Àà	⠷	Œœ	⠪
Hh	⠓	Ss	⠎	Èè	⠮	Ææ	⠽
Ii	⠊	Tt	⠞	Ùù	⠾		
Jj	⠚	Uu	⠥	Ââ	⠡		
Kk	⠅	Vv	⠧	Êê	⠣		

［注］日本語文中にフランス語がでてくる場合は
「Æ」は「⠽」と表記せずに「⠁⠑」と書く。
「Œ」は「⠪」と表記せずに「⠕⠑」と書く。

ドイツ語

Aa	⠁	Ii	⠊	Qq	⠟	Yy	⠽
Bb	⠃	Jj	⠚	Rr	⠗	Zz	⠵
Cc	⠉	Kk	⠅	Ss	⠎	Ää	⠜
Dd	⠙	Ll	⠇	Tt	⠞	Öö	⠪
Ee	⠑	Mm	⠍	Uu	⠥	Üü	⠳
Ff	⠋	Nn	⠝	Vv	⠧	ß	⠌
Gg	⠛	Oo	⠕	Ww	⠺		
Hh	⠓	Pp	⠏	Xx	⠭		

大文字には⠨を、大文字が連続する場合には⠨　を前置する。

［注］日本語文中にドイツ語がでてくる場合は「ß」は「⠬」と表記せずに「⠎⠎」と書く。
［例］heiß　→　heiss

ギリシャ語

日本文中では外字符のあとに、大文字には⠨　小文字には⠈　を前置する。
英文中でギリシャ語を表す場合は、⠈を前置し、大文字には大文字符⠨　または二重大文字符⠨⠨を付ける。但し、語句を表す場合は異なるので注意が必要である。

［例］　Θ　日本文中　⠨⠨⠹
　　英文中　⠈⠨⠹

Α α	⠁	Η η	⠱	Ν ν	⠝	Τ τ	⠞
Β β	⠃	Θ θ	⠹	Ξ ξ	⠭	Υ υ	⠥
Γ γ	⠛	Ι ι	⠊	Ο ο	⠕	Φ φ	⠋
Δ δ	⠙	Κ κ	⠅	Π π	⠏	Χ χ	⠯
Ε ε	⠑	Λ λ	⠇	Ρ ρ	⠗	Ψ ψ	⠽
Ζ ζ	⠵	Μ μ	⠍	Σ σ	⠎	Ω ω	⠺

ロシア語

А а	⠁	И и	⠊	С с	⠎	Ъ ъ	⠷
Б б	⠃	Й й	⠯	Т т	⠞	Ы ы	⠮
В в	⠺	К к	⠅	У у	⠥	Ь ь	⠾
Г г	⠛	Л л	⠇	Ф ф	⠋	Э э	⠪
Д д	⠙	М м	⠍	Х х	⠓	Ю ю	⠳
Е е	⠑	Н н	⠝	Ц ц	⠉	Я я	⠫
Ё ё	⠡	О о	⠕	Ч ч	⠟		
Ж ж	⠚	П п	⠏	Ш ш	⠱		
З з	⠵	Р р	⠗	Щ щ	⠭		

大文字には⠨を前置する。

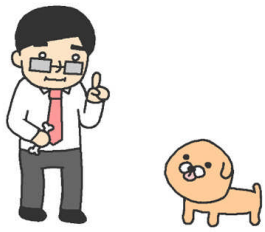
スペイン語

Aa	⠁	Jj	⠚	Rr	⠗	Áá	⠷
Bb	⠃	Kk	⠅	Ss	⠎	Éé	⠮
Cc	⠉	Ll	⠇	Tt	⠞	Íí	⠌
Dd	⠙	Mm	⠍	Uu	⠥	Óć	⠬
Ee	⠑	Nn	⠝	Vv	⠧	Úú	⠾
Ff	⠋	Ññ	⠻	Ww	⠺	Üü	⠳
Gg	⠛	Oo	⠕	Xx	⠭		
Hh	⠓	Pp	⠏	Yy	⠽		
Ii	⠊	Qq	⠟	Zz	⠵		

イタリア語

Aa	⠁	Ll	⠇	Ww	⠺	Îî	⠬
Bb	⠃	Mm	⠍	Xx	⠭	Ôô	⠾
Cc	⠉	Nn	⠝	Yy	⠽	Ûû	⠻
Dd	⠙	Oo	⠕	Zz	⠵	Ëë	⠫
Ee	⠑	Pp	⠏	Çç	⠯	Ïï	⠩
Ff	⠋	Qq	⠟	Éé	⠿	Üü	⠳
Gg	⠛	Rr	⠗	Àà	⠷	Œœ	⠪
Hh	⠓	Ss	⠎	Èè	⠮	Òò	⠬
Ii	⠊	Tt	⠞	Ùù	⠾	Ìì	⠌
Jj	⠚	Uu	⠥	Ââ	⠢		
Kk	⠅	Vv	⠧	Êê	⠪		

この他、世界の各国の言語に対応した点字があります。興味のある方はお尋ねください。
但し、日本であまり使われない言語の点字は読めない方が大半です。折角書いていただいても役立たないことがあります。



Q&A

Q　時々「〇〇さん」とか「■■■では‥‥」と伏せ字が書かれている図書を見ることがあるのですが、

ナレーションによると今日は露酉亜軍コサック兵と‥‥
肖像画の掛かった千伐田神営の執務室で‥‥
（［注］下線は箇所を示すために編集者が入れました。以下同じ。）

のように伏せ字ではないのですが、正式名称の漢字を少し変えた図書がありました。このような場合はどのように点訳したらいいのでしょうか？

露酉亜軍　→　露西亜軍　　千伐田神営　→　千代田神宮

のように、正式名称に変えても感じが伝わらないような気がしますし、

露酉亜軍　→　ロユウアグン　　千伐田神営　→　チバツダ　ジンエイ

と点訳しても何の意味なのかわかりません。

A　文面から露西亜軍、千代田神宮と書きたいのですが、それでは問題があるので、そのまま書くことが出来ず、また伏せ字にすると内容が通じにくいのでよく似た漢字を割り当てて何となく特定のものを暗示しているのではと考えると

① ナレーションによると今日は〇〇〇〇コサック兵と‥‥
肖像画の掛かった×××××の執務室で‥‥

と伏せ字を使いにくいし

② ナレーションによると今日はロユウアグンコサック兵と‥‥
肖像画の掛かったチバツダジンエイの執務室で‥‥

では意味が通じにくいです。一層のこと

③ ナレーションによると今日は露西亜軍コサック兵と‥‥
肖像画の掛かった千代田神宮の執務室で‥‥

とするのも気が引けます。

④ ナレーションによると今日は露〇亜軍コサック兵と‥‥
肖像画の掛かった千〇田神△の執務室で‥‥

この方法は②と③を折衷したものです。「ロ〇アグン」の後ろに「コサック兵」が続くので、何となく「露西亜」が想像されますが「チ〇ダジン△」はこの短い文面では「千代田神宮」を想像するのは無理なようです。

第５の方法として説明を加える方法もあります。

漢字を説明する方法
点訳者注を入れる方法

漢字の説明をする場合の難点は、漢字に馴染まない読者が存在するという事です。特に今回の場合は漢字の意味が用件をなしているのではなく、形が問題です。

例えば「露西亜」の「西」が「酉」でも「襾」や「両」「曲」などでもよかったのですが、より形の似た「酉」が選ばれたのでしょう。であれば漢字の意味の説明は何の役にも立ちません。

次に説明を入れる方法です。但し、この方法はやたらと説明文が長くなり、文章の流れを阻害します。ただ、意味合いは一番うまく伝える方法だと感じます。

結論から言えば、**これが一番といういい答えはありません**。が、今回のような例では３番目の書き換えは避けた方がいいでしょう。簡潔に書くには、消去法で考えると１番目か２番目の処理という事になります。４番目の処理も捨てがたいですね。
皆さまはどうされますか？

伏せ字の書き方

伏せ字は墨字に対応させて書きます。

○→⠐⠑	△→⠐⠑	□→⠐⠑	×→⠐⠿	その他→⠐⠿

（⑤の点を前置し「マミムメモ」を当てます）

一続きに書き表すべき一語中の伏せ字と前後の文字との間は、第１つなぎ符をはさんで続けて書きます。

故○○先生	コ□⠐⠑⠐⠑□センセイ	△通り	⠐⠑⠤ドオリ
△△町	⠐⠑⠐⠑⠤マチ	○山×子	⠐⠑⠤ヤマ□⠐⠿⠤コ
横○市	ヨコ⠤⠐⠑⠤シ	○月×日	⠐⠑⠤ガツ□⠐⠿⠤ニチ
××㎝	⠐⠿⠐⠿⠤⠐ｃｍ	ＪＯ□□	⠐⠠⠠ＪＯ⠤⠐⠿⠐⠿

［備考］伏せ字の後ろに助詞・助動詞が続くときは、一マスあけて書きます。

○○まで行く	⠐⠑⠐⠑□マデ□イク

連続する数字の一部に伏せ字がある場合には、それらをすべて「⠐⠿」で書き表します。数字の伏せ字は数符の有効範囲の中だけで用い、一連の数字の最後に来た場合には、続く文字との間に第１つなぎ符を挟んで書き表しますが、助詞・助動詞が続くときは一マスあけて書きます。

内線１××４番	ナイセン□⠼１⠐⠿⠐⠿４バン
１９□□年	⠼１９⠐⠿⠐⠿⠤ネン
２×リットル	⠼２⠐⠿⠤リットル
３０××へ移動	⠼３０⠐⠿⠐⠿□エ□イドー

［備考］虫食い算などのように誤解の恐れがなく、桁数をあわせる必要がある場合には、「⠐」を省略してもよい。

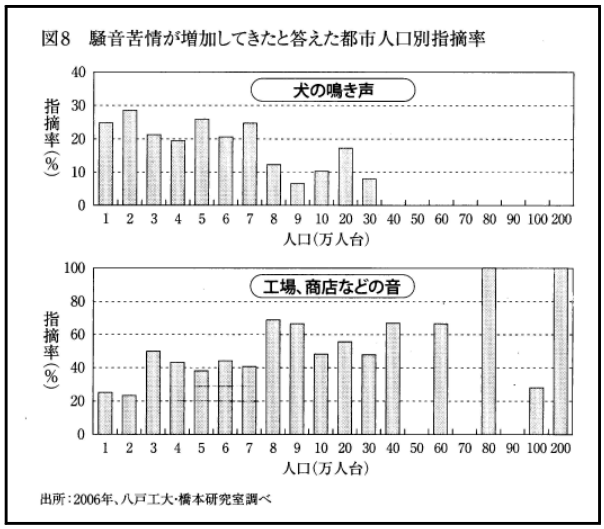
１□□－８＝１２５	⠼１⠿⠿⠐⠼８⠒⠒⠼１２５

［注］この「○△□×（⠐⠑□⠐⠑□⠐⠼□⠐⠿）」は記号ではありません。**伏せ字以外には使わないようにして下さい**。

Q&A

Q　下記のような騒音に関する棒グラフがあります。「犬の鳴き声」や「工場、商店などの音」の項目で、見かけ上「０％」になっている箇所が何件かあります。本文を読むと「０」ではなく、値が非常に小さいのでグラフにすると表せないようです。

点訳をするにあたって定規を当てておおよその数字を書いていたのですが、グラフに表示されていない部分を「０％」としてもいいのでしょうか。それではどうもおかしいと思うのですが。

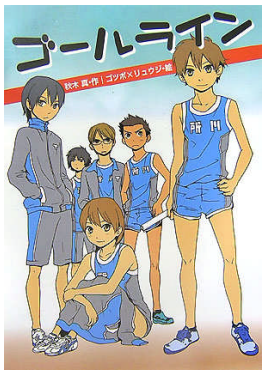


A　このような棒グラフは、表形式で点訳する事もできます。本文から推察すると０％ではないとの事なので　０　と書くのは相応しくありません。

そこで、　⠼⠚⠼⠚　に置き換えて書くのはいかがでしょうか。

Q&A

Q　ゴツボ×リュウジという漫画家がおられます。漫画以外にも小説挿絵やＴシャツデザイン、CD アートワーク作成なども手がけられておられるようですが、この人の姓と名の間にある「×」はどのように点訳すればいいですか。



A　特別な場合を除き「×」は無視し、一般の人名と同様

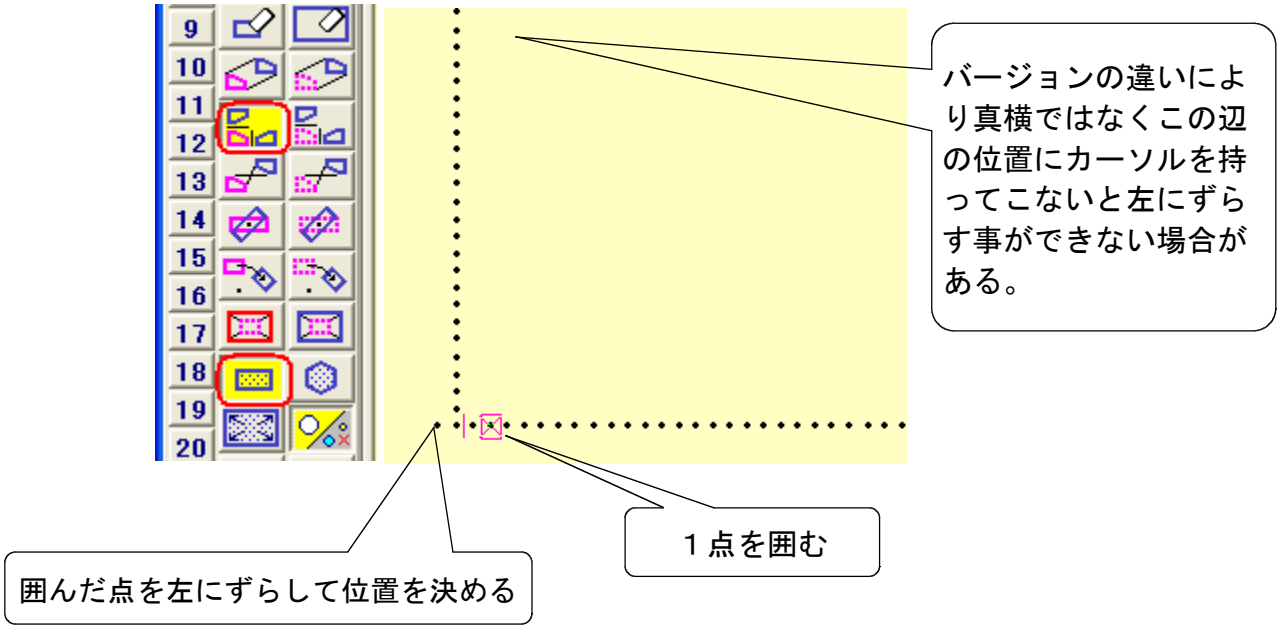
ゴツボ□リュージ

で、いいでしょう。

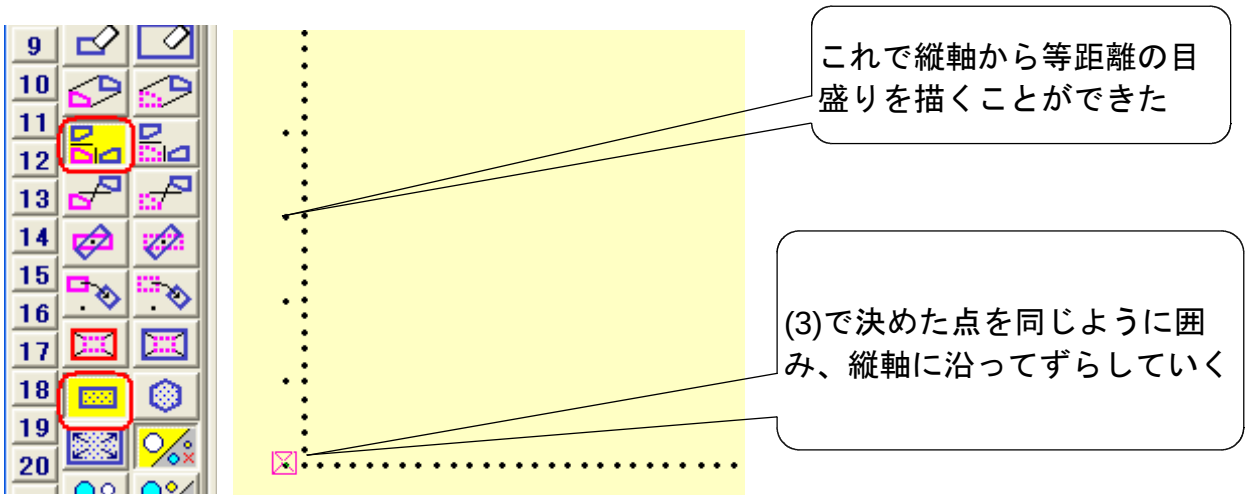
上下・左右対称複写を使って座標軸の目盛りを揃える

座標軸の目盛りをなかなか真っ直ぐ揃えて書くことができないとき、この上下・左右対称複写を使ってきれいに揃えることができます。

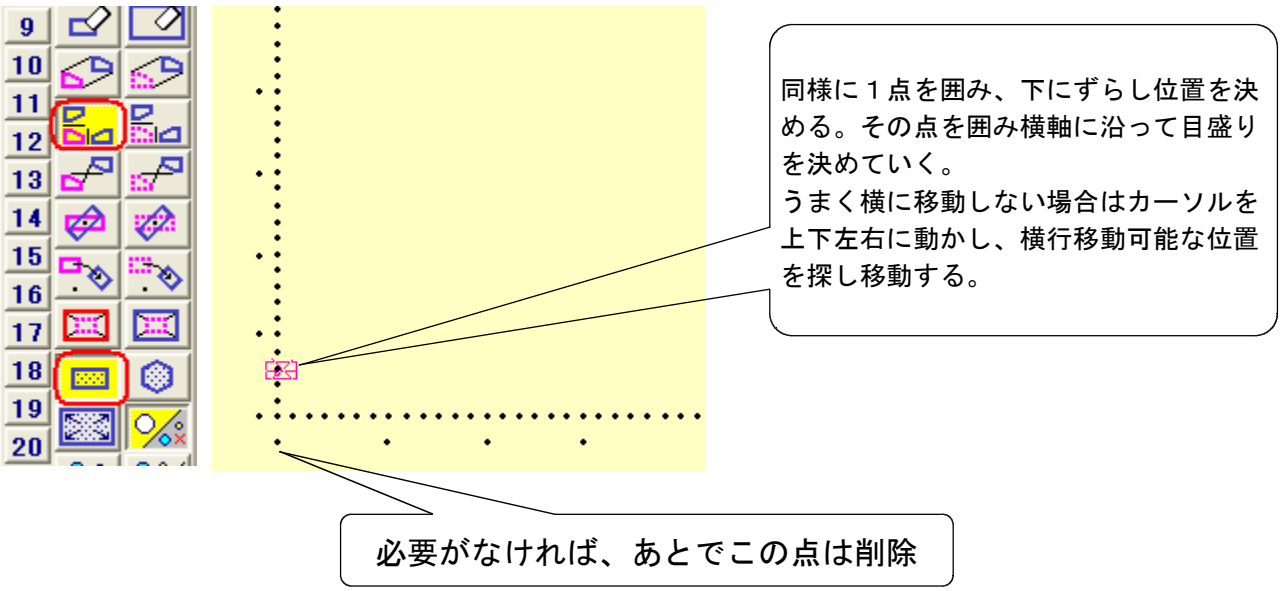
(1) まず、縦軸、横軸を引く。
(2) 次に「上下・左右対称複写」と「長方形領域を対象に指定」を選択し、横軸の１点を囲む。
(3) 縦軸の目盛り位置まで囲んだ点をずらし適切な位置で決定する。



(4) 次に決定した点を(2)と同じように選択し囲む。囲んだ点を縦軸に沿ってずらしていき適切な位置で目盛りを決めていく。

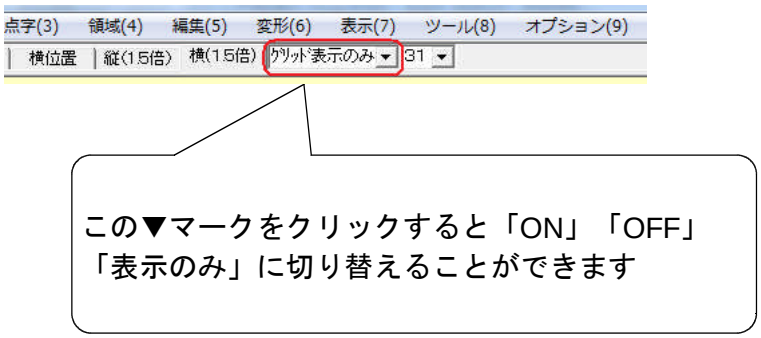


(5) 横軸の目盛りも同じやり方で縦軸の１点を囲み一番下の適切な位置までずらす。ずらした点を囲み横軸に沿ってずらしていき適切な位置で目盛りを決めていく。



(6) なお、目盛りの点種を変更したい時は、左側の「点種の変更」→「対象点種・変更後」からそれぞれ選び、変更したい目盛りの「対象領域を指定」して決定します。

(7) グリッド機能を「表示のみ」にしておくと目盛りが取りやすい。



この方法で、棒グラフにも応用

最長の棒グラフを左右対称複写した後、不要な部分を削除します。そうすれば間隔の揃った棒グラフができます。使ってみてください。

使っていて、こんないい方法が見つかった、こんな事ができないかなど、アイデア＆疑問を募集しています。このコーナーを通じて使い方の共有を図りたいと思います。皆さまの意見・質問をどしどしお寄せ下さい。

お詫び

『点訳通信６０号』の　５ページ　に掲載しましたルビの扱い

②アルファベットの略称や英文等の発音を示している場合
に表記上の誤りがありました。申し訳ありませんでした。下記のように訂正をお願いします。

正　誤　表

誤
How do you do?（ハウ・ドゥ・ユー・ドゥ）　→　⠶How do you do?⠶ ⠶ハウ・□ドゥ・□ユー・□ドゥ⠶

正
How do you do?（ハウ・ドゥ・ユー・ドゥ）　→　⠶How do you do?⠶　⠶ハウ□ドゥ□ユー□ドゥ⠶

何となく今年はよい事あるごとし元日の朝晴れて風無し

葉の透き間を通して落ちる冬のうす陽が、垣根の片隅や石かげに明るくぽっかりとして空間をつくっています。暖冬なのでしょうか暖かい日が続きますね。

ボランティアの皆さま　旧年中は本当にありがとうございました。いろいろ過剰なお願いをしたり、急がせたり。お陰をもちまして、いいサービスができたことを感謝しています。

今年もどうぞ、よろしくお願いいたします。